

# Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 8

אִם-יָבִיעַת הַהֵיאָ נְאֻם-יְהוָה וְיִצְיֵאוּ אֶת-עֲצָמוֹת מַלְכֵי-יְהוּדָה  
וְאֶת-עֲצָמוֹת-שְׂרָרָיו וְאֶת-עֲצָמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת עֲצָמוֹת הַנְּבִיאִים  
וְאֶת עֲצָמוֹת יוֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַם מִקְבְּרֵיהֶם:

1. **ba`eth hahi' n'um-Yahúwah w'yotsi'u 'eth-`ats'moth mal'key-Yahudah**  
**w'eth-`ats'moth-sarayu w'eth-`ats'moth hakohanim**  
**w'eth `ats'moth han'bi'im w'eth `ats'moth yosh'bey-Y'rushalam miqib'reyhem.**

**Jer8:1** At that time, declares אָמֵן, they shall bring out the bones of the kings of Yahudah and the bones of its princes, and the bones of the priests and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Yerushalam from their graves.

<8:1> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, ἐξοίσουσιν τὰ ὀστά τῶν βασιλέων Ἰουδα καὶ τὰ ὀστά τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστά τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστά τῶν προφητῶν καὶ τὰ ὀστά τῶν κατοικούντων Ἰερουσαλημ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν

**I en tō kairō ekeinō, legei kyrios, exoisousin ta osta tōn basileōn Iouda**

**In that time, says YHWH, They shall bring forth the bones of the kings of Judah,**

**kai ta osta tōn archontōn autou kai ta osta tōn hierēōn**

**and the bones of its rulers, and the bones of the priests,**

**kai ta osta tōn prophētōn kai ta osta tōn katoikountōn Ierusalēm**

**and the bones of their prophets, and the bones of the ones dwelling in Jerusalem,**

**ek tōn taphōn autōn**

**from out of their burying-places.**

אִם-יָבִיעַת הַהֵיאָ נְאֻם-יְהוָה וְיִצְיֵאוּ אֶת-עֲצָמוֹת מַלְכֵי-יְהוּדָה  
וְאֶת-עֲצָמוֹת-שְׂרָרָיו וְאֶת-עֲצָמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת עֲצָמוֹת הַנְּבִיאִים  
וְאֶת עֲצָמוֹת יוֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַם מִקְבְּרֵיהֶם:

בְּיִשְׁטָחוּם לְשִׁמְשׁוֹ וּלְיָרֵחַ וּלְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אָהָבוּם וְאֲשֶׁר  
עֲבָדוּם וְאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֲשֶׁר הִרְשׁוּם וְאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ  
לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדָמֶן עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה יְהִיוּ:

2. **ush'tachum lashemesh w'layareach ul'kol ts'ba' hashamayim**  
**'asher 'ahebum wa'asher `abadum wa'asher hal'ku 'achareyhem**  
**wa'asher d'rashum wa'asher hish'tachawu lahem lo' ye'as'phu**  
**w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu.**

**Jer8:2** They shall spread them out to the sun, the moon and to all the host of the heavens, which they have loved and which they have served, and which they have gone after them and which they have sought, and which they have worshiped.

**They shall not be gathered nor buried; they shall be as dung on the face of the ground.**

<2> καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας

καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν  
καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς·  
οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα  
ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,

2 kai **psyxousin** auta **pros ton hēlion** kai **tēn selēnēn** kai **pros pantas** tous **asteras**  
And **they shall freshen** them **to the sun**, and **to the moon**, and **to all** the **stars**,  
kai **pros pasan** tēn **stratian** tou ouranou, **ha ēgapēsan** kai **hois edouleusan**  
and **to all** the **military of the heavens**, **which they loved**, and **which they served**,  
kai **hōn eporeuthēsan** **opisō** autōn kai **hōn anteichonto**  
and **whom they went after** them, and **whom they held to**,  
kai **hois prosekynēsan** autois; **ou kopēsontai**  
and **to whom they did obeisance** to them. **They shall not** be **lamented**,  
kai **ou taphēsontai** kai **esontai eis paradeigma**  
and **they shall not** be **entombed**. And **they shall be** for an **example**  
**epi prosōpou** tēs gēs,  
**on the face** of the **earth**.

יְשַׁכְּחוּ אֶת-רוּחָם לַיּוֹם וְלַלַּיְלָה וְלִכְלֵל הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֵל הַיָּם  
וְלִכְלֵל הַיַּבֵּשׁוֹת וְלִכְלֵל הַיְּבֵשֶׁת וְלִכְלֵל הַיָּם וְלִכְלֵל הַיָּבֵשֶׁת  
וְלִכְלֵל הַיָּם וְלִכְלֵל הַיָּבֵשֶׁת וְלִכְלֵל הַיָּם וְלִכְלֵל הַיָּבֵשֶׁת

גִּבְוֵנָהּ מִיְּמֵי מִחְיֵיהֶם לְכֹל הַשָּׁמַיִם הַנִּשְׁאָרִים  
מִן-הַמְּשֻׁפָּחָה הַרְעָה הַזֹּאת בְּכָל-הַמְּקוֹמֹת הַנִּשְׁאָרִים  
אֲשֶׁר הִבְחַתִּים שָׁם נֶאֱמַר יִהְיֶה צָבָאוֹת: ׀

3. w'**nib'char** maweth **mechayim l'kol hash'erith hanish'arim**  
**min-hamish'pachah hara'ah hazo'th b'kal-ham'qomoth hanish'arim**  
**'asher hidach'tim sham n'um Yahúwah ts'ba'oth.**

**Jer8:3** And death shall be chosen rather than life by all the remnant that remains  
of this evil family, that remains in all the places to which I have driven them there,  
declares אֱלֹהֵי הַיָּם of hosts.

〈3〉 ὅτι εἴλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωὴν, καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις τοῖς  
καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ.

3 **hoti heilonto** ton thanaton **ē tēn zōēn**,  
**For they took** death **rather than** life,  
kai **pasin** tois **kataloipois** tois **kataleiphtheisin**  
even to **all** the **ones remaining** to the **ones being left** behind  
**apo** tēs **geneas** **ekeinēs** **en panti** **topō**, **hou ean** **exōsō** autous **ekei**.  
**from that generation**, **in every** place of **which ever** I shall **push** them **there**.

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הַיִּפְּלוּ  
וְלֹא יִקְוּמוּ אִם-יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב:  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הַיִּפְּלוּ  
וְלֹא יִקְוּמוּ אִם-יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב:

4. w'**amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah hayip'lu**

w'lo' yaqumu 'im-yashub w'lo' yashub.

**Jer8:4** You shall say to them, thus says יְהוָה, Do they fall and not get up again? Does one turn away and not repent?

<4> Ὅτι τάδε λέγει κύριος Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται;  
ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει;

4 Hoti tade legei kyrios Mē ho piptōn ouk anistatai?

For thus says YHWH, Shall the one falling, not be raised up?

ē ho apostrephōn ouk epistrephei?

or the one turning, not return?

חַיִּי אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם אֲנִי אֵלֵיכֶם אֲנִי אֵלֵיכֶם 5  
:אֲנִי אֵלֵיכֶם אֲנִי אֵלֵיכֶם אֲנִי אֵלֵיכֶם  
הַמְדִיעַ שׁוֹבְבָה הָעַם הַזֶּה יְרוּשָׁלַם מִשָּׁבָה נִצְחָת  
הַחֲזִיקוּ בַּתְּרֵמִית מֵאַנּוּ לְשׁוֹב:

5. madu`a shob'bah ha`am hazeh Y'rushalam m'shubah nitsachath  
hecheziqu batar'mith me'anu lashub.

**Jer8:5** Why then has this people, Yerushalam, turned away in continual apostasy? They hold fast to deceit, they refuse to return.

<5> διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαός μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῆ  
καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι;

5 dia ti apestrepsen ho laos mou houtos apostrophēn anaidē

Why turned this people rejection in an impudent,

kai katekratēthēsan en tē proairesei autōn kai ouk ēthelēsan tou epistrepesai?

and they hold firmly to their resolve, and they do not want to return?

יָחִידִים לֹא-בָּנִים יִבְרָאוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רַעְתּוֹ 6  
:אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רַעְתּוֹ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רַעְתּוֹ  
וְהַקְּשָׁבִיתִי וְאֶשְׁמַע לֹא-בָּנִים יִבְרָאוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רַעְתּוֹ  
לֵאמֹר מָה עָשִׂיתִי כִּלְהַ שָׁב בְּמַרְצוֹתָם כָּסוּסִים שׁוֹטֵף בְּמַלְחָמָה:

6. hiq'shab'ti wa'esh'ma` lo'-ken y'daberu 'eyn 'ish nicham `al-ra`atho  
le'mor meh `asithi kuloh shab bim'rutsotham k'sus shoteph bamil'chamah.

**Jer8:6** I have listened and heard, they have not spoken so;  
no man repented of his wickedness, saying, What have I done?  
Everyone turned to his course, like a horse charging into the battle.

<6> ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε· οὐχ οὕτως λαλήσουσιν,  
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ λέγων Τί ἐποίησα;  
διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ.

6 enōtisasthe dē kai akousate; ouch houtōs lalēsousin,

Give ear indeed, and hearken! not rightly Shall they speak?

ouk estin anthrōpos metanoōn apo tēs kakias autou legōn Ti epoiēsa?

There is not a man repenting from his evil, saying, What did I do?

dielipen ho trechōn apo tou dromou autou hōs hippos kathidros en chremetismō autou.

stopped The one running from his race, as a horse sweating in his snorting.

פַּיִתָּהּ יָרַח אֶת־רַגְלֵי הַיָּחַדִּים וְהָיָה כְּחֹסֶה מִפְּנֵי הַיָּחַדִּים  
:אֶת־רַגְלֵי הַיָּחַדִּים יָרַח אֶת־רַגְלֵי הַיָּחַדִּים וְהָיָה כְּחֹסֶה מִפְּנֵי הַיָּחַדִּים  
זֶה־הַיָּחַדִּים בְּשָׂמִים יִדְעָה מוֹעֲדֵיהָ וְתֵר וְסוּם  
וְעָגוּר שָׁמְרוּ אֶת־עֵת בְּאַנְהָ וְעַמִּי לֹא יִדְעוּ אֵת מִשְׁפַּט יְהוָה:

**7. gam-chasidah bashamayim yad'`ah mo`adeyah w'thor w'sus  
w'`agur sham'ru 'eth-`eth bo'anah w'`ami lo' yad`u 'eth mish'pat Yahúwah.**

**Jer8:7** Even the stork in the sky knows her seasons;  
and the turtledove and the swift and the thrush observe the time of their migration;  
but My people do not know the ordinance of אָנָּה.

<7> καὶ ἡ ασιδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς, τρυγῶν καὶ χελιδῶν,  
ἀγροῦ στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων αὐτῶν,  
ὁ δὲ λαός μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου.

7 kai hē asida en tō ouranō egnō ton kairon autēs, trygōn  
Even the stork in the heaven knew her time, and the turtle-dove  
kai chelidōn, agrou strouthia ephylaxan kairous eisodōn autōn,  
and the swallow of the field. The sparrows guard the times of their entrances.  
ho de laos mou ouk egnō ta krimata kyriou.  
But my people knew not the judgments of YHWH.

אֵיכָּה תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אֲתָנוּ אֵכֶן הִנֵּה  
:לְשֹׁקֵר עָשָׂה עִט שֹׁקֵר סֹפְרִים:  
אֵיכָּה תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אֲתָנוּ אֵכֶן הִנֵּה  
:לְשֹׁקֵר עָשָׂה עִט שֹׁקֵר סֹפְרִים:

**8. 'eykah tho'm'ru chakamim 'anach'nu w'thorath Yahúwah 'itanu  
'aken hinneh lasheqer `asah `et sheqer soph'rim.**

**Jer8:8** How can you say, We are wise, and the law of אָנָּה is with us?  
But behold, the lying pen of the scribes has worked deceit.

<8> πῶς ἐρεῖτε ὅτι Σοφοί ἐσμεν ἡμεῖς, καὶ νόμος κυρίου ἐστὶν μεθ' ἡμῶν;  
εἰς μάτην ἐγενήθη σχολῖνος ψευδῆς γραμματεῦσιν.

8 pōs ereite hoti Sophoi esmen hēmeis, kai nomos kyriou estin meth' hēmōn?  
How shall you say that, wise are We, and the law of YHWH with us is?  
eis matēn egenēthē schoinos pseudēs grammateusin.  
For vain became rush reed pen the lying to the scribes.

וְהָיָה כְּחֹסֶה מִפְּנֵי הַיָּחַדִּים וְהָיָה כְּחֹסֶה מִפְּנֵי הַיָּחַדִּים  
:אֶת־רַגְלֵי הַיָּחַדִּים יָרַח אֶת־רַגְלֵי הַיָּחַדִּים וְהָיָה כְּחֹסֶה מִפְּנֵי הַיָּחַדִּים  
ט הַבִּישׁוּ חֲכָמִים חֲתוּ וַיִּלְכְּדוּ הִנֵּה בְדַבַּר יְהוָה מֵאָסוּ  
וְחֲכַמְתֶּם לָהֶם: ס

**9. hobishu chakamim chatu wayilakedu hinneh bid'bar-Yahúwah ma'asu  
w'chak'math-meh lahem.**

**Jer8:9** The wise ones are put to shame, They are dismayed and caught;  
Behold, they have rejected the word of **יהוה**, and what wisdom is theirs?

9 ἡσχύνθησαν σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἐάλωσαν,  
ὅτι τὸν λόγον κυρίου ἀπεδοκίμασαν· σοφία τίς ἐστὶν ἐν αὐτοῖς;

9 ḗschynthēsan sophoi kai eptoēthēsan kai healōsan,  
are ashamed The wise men, terrified, and convicted;  
hoti ton logon kyriou apedokimasan; sophia tis estin en autois?  
for the word of YHWH they rejected; what wisdom is in them?

יִלְכַן אֶתְּךָ אֶת־נְשֵׁיהֶם לְאַחֲרִים שְׂדוֹתֵיהֶם לְיֹרְשִׁים כִּי מִקְטָן  
וְעַד־גָּדוֹל כֻּלָּה בִצְעַ בִצְעַ מִנְבִיא וְעַד־כֹּהֵן כֻּלָּה עֲשָׂה נְשָׁקֶר:

10. laken 'eten 'eth-n'sheyhem la'acherim s'dotheyhem l'yor'shim  
ki miqaton w' ad-gadol kuloh botse`a batsa` minabi' w' ad-kohen kuloh `oseh shaqer.

**Jer8:10** Therefore I shall give their wives to others, their fields to new owners;  
because from the least even to the greatest everyone is greedy for gain;  
from the prophet even to the priest everyone practices deceit.

10 διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις  
καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις,

10 dia touto dōsō tas gynaikas autōn heterois kai tous agrous autōn tois klēronomois,  
On account of this, I give their wives to others, and their fields to the heirs.

יֵא וְיִרְפוּ אֶת־שִׁבְרֵךְ בְּתַעֲמִי עַל־נִקְלָה לְאֹמֵר שָׁלוֹם שָׁלוֹם  
וְאֵין שָׁלוֹם:

11. way'rapu 'eth-sheber bath-`ami `al-n'qalah le'mor shalom shalom w'eyn shalom.

**Jer8:11** They heal the brokenness of the daughter of My people lightly, saying,  
Peace, peace, but there is no peace.

כֹּל מַלְעָאֵץ יַשְׁפֵּט־כֹּל וְיִשְׁמַח בְּכֹחַ יָדָיו אֵין שָׁלוֹם אֵין שָׁלוֹם  
יְבִיבוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַם־בוֹשׁ לֹא־יִבְשׁוּ וְהַכֵּלִם לֹא

12. hobishu ki tho`ebah `asu gam-bosh lo'-yeboshu w'hikalem lo' yada`u laken yip'lu  
banoph'lim b'eth p'qudatham yikash'lu 'amar Yahúwah.

**Jer8:12** Were they ashamed because of the abomination they had done?  
they were not even at all ashamed, and they did not know how to blush;  
therefore they shall fall among those who fall;  
at the time of their punishment they shall be brought down, says **יהוה**.

יִפְּלוּ בְּתוֹכָם וְיִבְשׁוּ כֹל מַלְעָאֵץ יַשְׁפֵּט־כֹּל וְיִשְׁמַח בְּכֹחַ יָדָיו אֵין שָׁלוֹם אֵין שָׁלוֹם

יגאסר אסיהם נאם-יהנה אין ענבים בגפן  
 ואין תאנים בתאנה והעלה נבל ואתן להם יעברום:

13. 'asoph 'asiphem n'um-Yahúwah 'eyn `anabim bagephen  
 w'eyn t'enim bat'edah w'he`aleh nabel wa'eten lahem ya`ab'rum.

Jer8:13 I shall surely snatch them away, declares יהוה;  
 there shall be no grapes on the vine and no figs on the fig tree,  
 and the leaf shall wither; and I shall give to them shall pass away.

<13> καὶ συνάξουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν, λέγει κύριος, οὐκ ἔστιν σταφυλὴ  
 ἐν ταῖς ἀμπέλοις, καὶ οὐκ ἔστιν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς, καὶ τὰ φύλλα κατερρύηκεν.

13 kai synaxousin ta genēmata autōn, legei kyrios,  
 And they shall gather of their produce, says YHWH.

ouk estin staphylē en tais ampelois,

There is no grape on the grapevines,

kai ouk estin syka en tais sykais, kai ta phylla katerryēken.

and there are no figs on the fig-trees, and the leaves have flown down.

יד על-מה אנחנו יושבים האספנו ונבוא אל-ערי המבצר  
 ונדמה-שם כי יהנה אל-הינו הדמנו  
 ונישקנו מי-ראש כי חטאנו ליהנה:

14. `al-mah 'anach'nu yosh'bim he'as'phu w'nabo' 'el-`arey hamib'tsar  
 w'nid'mah-sham ki Yahúwah 'Eloheynu hadimanu  
 wayash'qenu mey-ro'sh ki chata'nu laYahúwah.

Jer8:14 Why are we sitting still? Gather yourselves, and let us go into the fortified cities  
 and let us perish there, because יהוה our El has let us perish,  
 and has made us drink water of poison, for we have sinned against יהוה.

<14> ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα; συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς  
 καὶ ἀπορριφώμεν ἐκεῖ, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς,  
 ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ.

14 epi ti hēmeis kathēmetha? synachthēte kai eiselhōmen eis tas poleis tas ochyras  
 For why do we sit? Come together, and we should enter into the cities fortified,

kai aporriphōmen ekei, hoti ho theos aperripsen hēmas

and we should be disowned there; for the El disowned us,

kai epotisen hēmas hydōr cholēs, hoti hēmartomen enantion autou.

and gave us to drink water of bile, for we sinned before him.

טו קנה לשלום ואין טוב לעת מרהבה והנה בעתה:  
 15. qaueh l'shalom w'eyn tob l'eth mar'peh w'hinneh b`athah.

15. qaueh l'shalom w'eyn tob l'eth mar'peh w'hinneh b`athah.

**Jer8:15** We waited for peace, but no good came; for a time of healing, but behold, terror!

<15> συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ· εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδῆ.

15 synēchthēmen eis eirēnēn, kai ouk ēn agatha;

We have gathered together for peace, and there were no good things  
eis kairon iaseōs, kai idou spoudē.

in the time of healing, but behold, anxiety.

16 מִדָּן יִשְׁמָע נִחְרַת סוּסָיו מִקּוֹל מִצְהָלוֹת אַבִּירָיו רַעֲשָׁה  
:אֶרֶץ כָּל-הָאָרֶץ וַיִּבּוֹאוּ וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וַיִּשְׁבִּי בָהּ: ס

16. miDan nish'ma` nach'rath susayu miqol mits'haloth 'abirayu ra'ashah kal-ha'arets wayabo'u wayo'k'lu 'erets um'lo'ah `ir w'yosh'bey bah.

**Jer8:16** From Dan is heard the snorting of his horses;  
at the sound of the neighing of his stallions the whole land quakes;  
for they come and devour the land and its fullness, the city and its inhabitants in it.

<16> ἐκ Δαν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ, ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἵππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσειέσθῃ πᾶσα ἡ γῆ· καὶ ἦξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

16 ek Dan akousometha phōnēn oxytētos hippōn autou,  
From out of Dan we shall hear the sound swift horses of his.

apo phōnēs chremetismou hippasias hippōn autou eseisthē  
From the sound of snorting of the ones riding his horses shall be shaken

pasa hē gē; kai hēxei kai kataphagetai tēn gēn  
all the land. And he shall come and devour the land,

kai to plērōma autēs, polin kai tous katoikountas en autē.  
and the fullness of it – the city, and the ones dwelling in it.

17 יִזְכֹּר אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם לַחֵשׁ וַנִּשְׁכּוּ אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה: ס  
:אֶרֶץ כָּל-הָאָרֶץ וַיִּבּוֹאוּ וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וַיִּשְׁבִּי בָהּ: ס

17. ki hin'ni m'shaleach bakem n'chashim tsiph'onim  
'asher 'eyn-lahem lachash w'nish'ku 'eth'kem n'um-Yahúwah.

**Jer8:17** For behold, I am sending serpents among you, vipers,  
for which there is no charm for them, and they shall bite you, declares יְהוָה.

<17> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἐπάσαι, καὶ δήξονται ὑμᾶς.

17 dioti idou egō exapostellō eis hymas opheis thanatountas,  
For behold, I send out against you serpents putting to death,

hois ouk estin epasai, kai dēxontai hymas.  
ones which are not charmed; and they shall bite you;

18 מִבְּלִיגִיתִי עָלַי יָגוֹן עָלַי לְבִי הָיָה׃

18. mab'ligithi `aley yagon `alay libi dauay.

Jer8:18 When I would comfort myself against sorrow; My heart is faint within me!

<18> ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης.

18 aniatata met' odyne's kardias hymōn aporoumenēs.

incurably with the grief of your heart being perplexed.

יֵט הַנְּהָ-קוֹל שְׁוַעַת בַּת-עַמִּי מֵאַרְצָן מִרְחֻקִים הַיְהוָה אֵין בְּצִיּוֹן  
אִם-מִלְכָּה אֵין בָּהּ מִדְּוַע הַכְּעִסוּנִי בְּפִסְלֵיהֶם בְּהַבְלִי נִכָּר׃

19. hinneh-qol shaw'`ath bath-`ami me'erets mar'chaqim haYahúwah `eyn b'Tsion  
'im-mal'kah `eyn bah madu`a hik'`isuni biph'sileyhem b'hab'ley nekar.

Jer8:19 Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a distant land:  
Is **YHWH** not in Tzion? Is her King not within her?

Why have they provoked Me with their graven images, with foreign idols?

<19> ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν

Μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιών; ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;

διὰ τί παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις;

19 idou phōnē kraugēs thygatros laou mou apo gēs makrothen

Behold, the sound of the cry of the daughter of my people from a land far off.

Mē kyrios ouk estin en Siōn? ē basileus ouk estin ekei? dia ti parōrgisan me

YHWH not Is in Zion? or king no is there? For they provoked me to anger

en tois glyptois autōn kai en mataiois allotriois?

by their idolatrous carvings, and by vanities strange.

20 כְּעֵבֶר קִצִּיר כָּלָה קִיץ וְאַנְחָנוּ לֹא נִשְׁעָנָה׃

20. `abar qatsir kalah qayits wa'anach'nu lo' nosha`nu.

Jer8:20 Harvest is past, summer is ended, and we are not saved.

<20> διήλθεν θέρος, παρήλθεν ἄμητος, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν.

20 diēlthen theros, parēlthen amētos, kai hēmeis ou diesōthēmen.

went Summer; passed harvest, and we have not been delivered.

21 כֹּא-עַל-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי הַשְּׁבַרְתִּי קִדְרַתִּי שָׁמָּה הִחַזְקַתְנִי׃

21. `al-sheber bath-`ami hash'bar'ti qadar'ti shamah hecheziqath'ni.

Jer8:21 For the brokenness of the daughter of my people I am broken;  
I mourn, dismay has taken hold of me.

<21> ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθην·



ἀπορία κατίσχυσάν με ὠδῖνες ὡς τικτούσης.

21 **epi syntrimmati thygatros laou mou eskotōthēn;**

**Upon destruction of the daughter of my people I have been enveloped in darkness;**

**aporiā katischysan me ōdines hōs tiktousēs.**

**in perplexity prevailed over me pangs as a woman giving birth.**

כב הַצָּרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם־רַפָּא אֵין שָׁם  
כִּי מִדוּעַ לֹא עָלְתָה אֲרַכַּת בֵּת־עַמִּי: 22

22. **hatsari 'eyn b'Gil'ad 'im-rophe' 'eyn sham  
ki madu`a lo' `al'thah 'arukath bath-`ami.**

**Jer8:22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician there?**

**Why then has not the health of the daughter of my people been restored?**

<22> μὴ ῥήτινη οὐκ ἔστιν ἐν Γαλααδ, ἢ ἱατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;  
διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἱασίς θυγατρὸς λαοῦ μου;

22 **mē hrētinē ouk estin en Galaad, ē iatros ouk estin ekei?**

**And balm no is in Gilead? and physician no Is there?**

**dia ti ouk anebē iasis thygatros laou mou?**

**Why did not ascend a healing for the daughter of my people?**

כג מִי־יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינַי מְקוֹר הַמַּעַן וְאֶבְכֶּה יוֹמָם  
וְלַיְלָה אֵת חֲלָלֵי בֵּת־עַמִּי: 23

1. (8:23 in Heb.) **mi-yiten ro'shi mayim w'eyni m'qor dim'`ah  
w'eb'keh yomam walay'lah 'eth chal'ley bath-`ami.**

**Jer9:1 Oh that my head were waters and my eyes a fountain of tears,  
that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!**

<23> τίς δώσει κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων,  
καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,  
τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου; --

23 **tis dōsei kephalē mou hydōr kai ophthalmois mou pēgēn dakryōn,**

**Who shall give my head water, and my eyes a spring of tears,**

**kai klausomai ton laon mou touton hēmeras kai nyktos,**

**that I shall weep for my people this day and night,**

**tous tetraumatismenous thygatros laou mou? --**

**the ones being slain of the daughter of my people?**